



Examen för auktoriserad translator 17.11.2012

Språk och språkriktning
Från svenska till

Teknik (aukt3)

Uppgift

Gör en laggill översättning av det inrutade textavsnittet i handlingen.

Källa:

http://www.regeringen.ax/.composer/upload//trafik/Teknisk_beskrivning_Rev_A_30.08.2012.pdf

Översättningens syfte

Texten översätts för en upphandlingsprocess i Finland.

Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!

Den text som ska översättas har 2064 tecken.

[---]

1 ALLMÄNT

Denna tekniska beskrivning gäller för renovering och reparationsarbeten av Åvabron i Brändö kommun.

Endast SILKO-godkända arbetsmetoder och material får användas.

(SILKO: Finska Vägverkets direktiv och föreskrifter för reparationer av broar).

Reparationsarbetena utförs med halva brobanan i trafik. Entreprenören ansvarar att ett körfält med fri bredd om 3 meter är fritt för passage av arbetsplatsen. Trafikregleringen skall ske med trafikljus som automatiskt reagerar på trafik. Innan arbetet startar skall entreprenören presentera en trafikordningsplan som täcker in samtliga arbetsskedan under reparationsarbetena.

2 ÅTGÄRDSPROGRAM

2.1 Räckan med infästningar

Ytbehandlingen på svetsfogarna i toppfölgarna förnyas:

- befintlig färgskikt avlägsnas alternativt eller kombinerat medelst:
 - a. högtryckstvätt
 - b. tvättning med lösningsmedel
 - c. stålborstning (rostiga delar)

Ny målning medelst rostskyddssystem enligt korrosivitetssklass C5-M och med zinkbaserad färg.

Infästningen för två (2) stycken räcketståndare är demolerade:

- all lös ingjutningsbetong bortpikas och avlägsnas
- hålen fylls och repareras med fogbruket Vetonit 600/3.

Avfallna, rostiga och defekta fästbultar, muttrar och brickor ersätts med bultar, muttrar och brickor i stålqualität A4 (syrafast).

2.2 Kantbalkarna

Kantbalkarnas övre ytor och sidorna mot sjön rentvättas medelst högtrycksspolning.

De rengjorda ytorna behandlas med cementbaserad ytbeläggning, exempelvis med Thoroseal FX100 eller likvärdigt och enligt leverantörens/tillverkarens föreskrifter och direktiv.

Samtliga kantbalkars elastiska fogförband förnyas. Till den övre ytans bottenmassa användes polymerbaserat fogmaterial och som ytmaterial silikonbaserad fogmassa.

Betongelementens fogar mot sjön fogas med silikonbaserad fogmassa. Ytorna emot fogmaterialet behandlas enligt leverantörens/tillverkarens föreskrifter och direktiv.

2.3 Dräneringen, brobanan

Grundavloppens kondition kontrolleras och rören rengörs.

Skadade dräneringsrör byts ut och förnyas.

Brobanan förses med två (2) nya grundavlopp, vid bägge brofogarna (totalt 4 st). Grundavloppen placeras på var sida i brobanaplattan framför brons ändtvärbalk där vatten samlas. Avloppen förses med stuprör som förhindrar vattnet från att rinna ner på lagerpallarna. Stuprören görs i syrafast stål A4. Se typritning R15/DT1 (Finska Vägförvaltningen typritning).

2.4 Vattenisoleringen

Vattentrycksisoleringsarbetet får utföras under tiden 15.04–15.09. Beställaren kräver inte att arbetet utförs under

skyddstak om förhållandena annars fyller kraven i InfraRyl. (undantag enligt InfraRyl 42310.0.8 enligt ändring daterat 10.2.2012 "Vattentrycksisoleringen utförs under skyddstak. Beställaren utvärderar behovet av skyddstak vid broreparationer").

All befintlig asfaltbeläggning, skyddsbetong och vattenisolering rivs och avlägsnas. Broytan som omfattas är ca 1200 m². Reparationsarbetet görs i minst två etapper (en per kör fält). Vattentrycksisoleringen utförs enligt följande: Eliminator vattentrycksisolering i två skikt jämte primer. Isoleringen beläggs med Tack Coat No2 före ytbeläggning. Arbetet utförs enligt tillverkarens direktiv.

2.5 Skyddslagren

Ovanpå vattenisoleringen appliceras skyddslager bestående av asfaltbetong AB 6/50, tjocklek 20 mm.

2.6 Beläggningen

Beläggningen utgörs av ett undre bindlager av asfaltbetong AB 11/70 30 mm och ett övre slitlager av asfaltbetong AB 20/120 50 mm.

Asfalteringsarbetena utförs enligt ritning och specialbeskrivning.

2.7 Lagren

Samtliga väderskydd för lagren byts ut mot nya (neopren).

2.8 Dilatationsfogarna

Dilatationsfogarna rengörs. Sand eller växtlighet får ej kvarlämnas i konstruktionerna. Vattenavrinningen kontrolleras och dokumenteras.

Dilatationsfogarna kontrolleras efter rengöringen.

2.9 Landfästen

Sprickor i hörnen invid östra landfästet (Söderholmen) injekteras medelst epoxi Mapepoxy BI/BI-IMP. Landfästernas samtliga synliga betongytor rengörs medelst högtryckstvätt. Sjövatten får ej användas.

Samtliga rengjorda betongytor stryks medels Thoroseal FX100 eller likvärdigt, påföringen utförs enligt leverantörens direktiv och föreskrifter.

2.10 Mellanstöden

Spricka på den södra pelarens övre parti vid mellanstödet nr 2. Sprickan åtgärdas medelst lappning med materialet Structurite R4. Lappningen utförs medelst form. Synligt rostigt järn vid södra pylonens nedre parti vid mellanstödet nr 4.

Armeringsjärnet pikas fram, behandlas med Structurite Primer enligt tillverkarens direktiv och lappas med Structurite R4, lappningen utförs utan form.

2.11 Brobaneanlementen

Från Söderholms sida räknat så finns det på fjärde betongelementet ett synligt rostigt armeringsjärn. Järnet pikas fram, behandlas med Structurite Primer enligt tillverkarens direktiv och lappas medelst Structurite R4, lappningen utförs utan form.

På bron Söderholmens sida är fogtätningarna mellan elementen på flera ställen lösa och defekta. Samtliga defekta fogband ersätts med elastisk fogmassa enligt SILKO-direktiv.

På Nötösidas tredje elementfog har fogbandet lossnat och hänger. Det defekta fogbandet demonteras och ersätts med fog av elastisk fogmassa.

Eventuella sprickor >0,4 mm i underliggande betongkonstruktioner och -platta injekteras. En provinjektering utförs från vilken ett borrat prov tas för att säkerställa att injekteringen är rätt utförd.

Frostskador i farbanans övre betongyta repareras 150 + 150 m², enligt ritning 1792 105A. Ifall frostskadorna når överkantsarmeringen på broplattan så skall konstruktören kontaktas.

2.12 Sättningarna invid landfästena

Vid brons båda ändar har sättningar uppstått i vägbankarna invid landfästena. Reparation enligt ritning 1792 101.

[--]